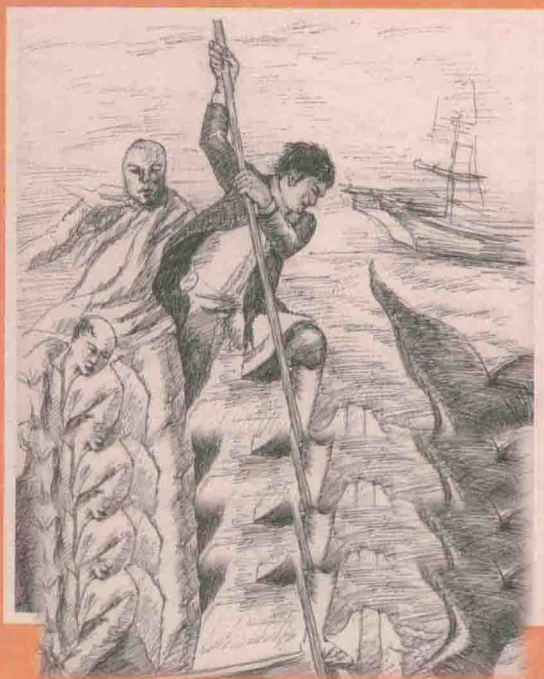


读名著·学英语

白鲸

Moby Dick

〔美〕梅尔维尔 (Melville, H.) 著 王志娇 译



阅读能力·词汇强化·语法巩固·短语训练

四大功能强效合一，快速突破英语水平，轻松阅读双语名著！
与美国人同步阅读的英语丛书



吉林出版集团有限责任公司

读名著·学英语

白 鲸

Moby Dick

〔美〕梅尔维尔（Melville, H.）著 王志娇 译



吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目 (C I P) 数据

白鲸：英汉对照 / (美) 梅尔维尔 (Melville, H.)
著；王志娇译. -- 长春：吉林出版集团有限责任公司，
2014.1

(读名著学英语)

ISBN 978-7-5534-3997-6

I. ①白… II. ①梅… ②王… III. ①英语—汉语—
对照读物②长篇小说—美国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 035657 号

白鲸

著者：(美) 梅尔维尔 (Melville, H.)

译者：王志娇

责任编辑：于伟群

开本：787mm×1092mm 1/16

字数：200 千字

印张：16

版次：2014 年 1 月第 1 版

印次：2014 年 1 月第 1 次印刷

出版：吉林出版集团有限责任公司

发行：吉林出版集团外语教育有限公司

地址：长春市泰来街 1825 号

邮编：130011

电话：总编办：0431-86012683

印刷：三河市腾飞印务有限公司

ISBN 978-7-5534-3997-6

定价：25.00 元

出版说明 Publisher's Note

英语是当今世界上主要的国际通用语言之一，也是世界上最广泛使用的语言。世界上有二十多个国家把英语作为官方语言或第二语言使用。据不完全统计，在全球差不多每十个人中就有一个人在讲英语。目前全世界的经济贸易、商业文书、政府交往、学术论文、旅游交通、银行文件语言等等都需要用到英文；互联网上的原版资料90%为英文；70%以上的邮件是用英文书写或用英文写地址的；全世界科技出版物70%以上用英语发表；全世界的广播节目中60%是用英语进行播放交流的；绝大部分的国际会议是以英语为第一通用语言（90%以上的国际会议用英语召开），它也是联合国的正式工作语言之一。

原本的非英语国家也早已将英语口语及课程普及化。大多数国家的高等学府、大学院校都开设英语语言文学专业，青少年也从小学习英语课程。仅在中国，就有一百多所大学设有英语专业或英语相关专业。随着我国对外开放的不断扩大化，科学技术不断进步，国际地位不断提高，迫切需要造就一大批精通外语的专门人才。而学好英语这门语言，对于我们来说，大有裨益：

第一，从小培养良好的英语读说听写基础，较早阅读原版图书和国外文献资料，增加课外知识，开阔眼界。

第二，英语是我国中考、高考乃至研究生考试的必选科目，因此具有英语语言优势可以大大增加被重点学校录取的几率。

第三，无论将来从事哪种行业，哪怕是不选择英语类专业，如果能够具有英语这一特长，同样会极大地提升一个人的职业竞争力。



总之，加强英语学习已然刻不容缓，从今后的发展趋势来看，它就像我们的一日三餐一样不可或缺。

令人欣喜的是，我们的英语素质教育越来越受到重视，教师、家长和学生都逐渐意识到英语学习的重要性和必要性。其中对于基础英语教育而言，进行大量的原版英文阅读对提高英文学习水平是很有效的。国家教育部颁布的《英语课程标准》也对学生课外英语阅读提出了更高的标准和要求。

为全面提升英语爱好者的英语阅读能力，让亲爱的读者既读到原汁原味的英文原著，同时又能循序渐进，轻松愉快地学习世界文学文化，我们隆重推出了“读名著 学英语”阅读书系。

衷心希望亲爱的读者在阅读“读名著 学英语”系列图书的过程中有所收获，让大家不再感到英语学习沉闷枯燥，而是有章有法，在潜移默化中得以领悟，轻松提高学习兴趣；同时帮助更多的读者爱上英文，阅读英文，享受英语文化的极美盛筵。

前言 Preface

《白鲸》是美国19世纪著名作家赫尔曼·梅尔维尔（Herman Melville）的经典巨著，被公认为世界上最具象征意义的小说之一。作者寓事于理，寄托深意，透射深刻哲理，平叙中揭示人生真谛，展现了作者对人类文明和命运的独特反思。

1819年，赫尔曼·梅尔维尔生于纽约曼哈顿，父亲是商人，母亲是美国独立战争中一位英雄甘斯沃特将军的女儿。他13岁时丧父，家道从此中落。他15岁便开始独立谋生，当过簿记员、小学教师等。20岁时他便在地方小报上发表习作，22岁时到首次出航的捕鲸船“阿库希奈特”号上当了一名水手。1843年，他入美国海军服役，1844年10月在波士顿退伍。1845年，梅尔维尔开始文学创作，从处女作《泰皮》起至《白鲸》止的六部作品都以他的4年海上生涯为创作源泉。

《泰皮：波利尼西亚生活一瞥》（1846）与《欧穆：南海历险记事》（1847）写的都是作者在南太平洋马奎撒斯群岛上土著部族中的生活纪实。《玛地》（1849）的故事，作者声明是虚构的。同年还出版了《雷得本：他的首次航行》，次年又有《白外衣》面世，它揭露了美国海军中的一些积弊，特别是残酷的笞刑。回头来看，前五本在客观上可以说是梅尔维尔为写《白鲸》的练笔之作。《玛地》在文字风格上是《白鲸》的预演，而从《白外衣》中则可见《白鲸》中作者表露的种种思绪的端倪。

《白鲸》的创作始于1850年2月，1851年8月完成，中间经过一次改弦易辙式的改写。作者在书中交代了他写作时心中的宏愿和之所以这样写的缘由。

他的话归结起来便是他要写一部“巨著”而要这样做，“你必须挑选一个巨大的主题”，鲸鱼正是这样一个“大至包罗万象的题目”，可以尽情发挥。而如果“你以跳蚤为题，决然写不出传世的名著来，尽管有许多人这样试过。”

故事以第一人称叙述。叙述者是以实玛利，他受雇于“裴廓德”号捕鲸船出海猎鲸。船长亚哈是个狡猾老练的水手，计划向一只前次航行中毁了他一条腿的白鲸莫比·迪克复仇。大副斯达巴克试图说服亚哈放弃复仇计划，但疯狂的老人胁迫他遵从命令。在寻找莫比·迪克的过程中，他们捕到了一些鲸鱼，并与几条捕鲸船相遇。后来，他们发现了白鲸——莫比·迪克，亚哈在与之大战三个昼夜后，用标枪刺中莫比·迪克。白鲸被激怒，将“裴廓德”号撞沉了，所有水手中，只有以实玛利被救起。

不过，对于这本小说，评论界对之有誉有毁。誉之者目为奇书，毁之者则斥为怪书。前者则感到这是一部冲决了一切传统文体樊篱的现代史诗式作品。后者则把它说成“一锅用罗曼史、哲学、自然史、美文、优美感情和粗俗言语熬成的文字粥”。

遗憾的是，终其一生，梅尔维尔作为《白鲸》的作者并没有得到应有的承认。中年以后，他放弃以写作为专业，改任纽约海关督察员，闲暇时写诗自娱。1891年，他于默默无闻中辞世。1907年，《白鲸》开始为文人学士们所注意。牛津大学出版社将它收入《世界经典作品文库》。1917年，卡尔·范多伦在其主编的《剑桥美国文学史》中称之为“全世界文学中最伟大的海洋传奇小说之一”，指出“正是那种思辨与经验的独特的混合赋予《白鲸》以特有的力量”。于是从1919年作者诞辰百年纪念起，掀起了一股重新评价梅尔维尔和《白鲸》的热潮。例如，著名作家劳伦斯认为《白鲸》是一部“无人能及的海上史诗”。

如果把《白鲸》当做叙事人以实玛利的故事来读，那么，故事以以实玛利为了逃避陆地上的生存烦恼，到海上去以求解脱开始，接着他结识了卖头颅的食人生番魁魁格，把他引为知己，两人一同上了捕鲸船；在大海上，他探求起人生中不可捉摸的奥秘来，发了许多感慨，有社会政治批评，有哲理



性思考，大多幽默隽永，亦庄亦谐；最后，作者在船、鲸同归于尽时使他成为唯一的幸存者，以便来讲述这个富于象征意义的悲剧故事。

作者对船长亚哈的着墨并不多，让他亮相也晚，然而正因如此，对他的一勾一勒，都仿佛刻在读者心上。至于白鲸，则千呼万唤才在结尾高潮中露面。亚哈代表人类的复仇狂热，这一点比较明显；至于白鲸是不是代表自然界的恐怖力量，这一点，作者的态度似乎有些游移不定。这一对生死冤家的搏斗，其结果是没有赢家。

从这一方面、这一层次来看《白鲸》，它正暗合希腊悲剧的神韵。而结尾中船将沉时，一头大鹰自天而降，正好被印第安人标枪手塔斯蒂哥一锤子钉在桅顶上。这一神来之笔更在悲剧的顶点抹上了一笔神话的色彩。

目录 *Contents*

第一部

Part I

Chapter 1	2
第一章	3
Chapter 2	16
第二章	17
Chapter 3	26
第三章	27
Chapter 4	62
第四章	63
Chapter 5	70
第五章	71
Chapter 6	80
第六章	81
Chapter 7	90
第七章	91
Chapter 8	98
第八章	99
Chapter 9	104
第九章	105
Chapter 10	112
第十章	113



第二部 Part II

Chapter 1	120
第一章	121
Chapter 2	125
第二章	126
Chapter 3	128
第三章	129
Chapter 4	134
第四章	135
Chapter 5	140
第五章	141
Chapter 6	148
第六章	149
Chapter 7	160
第七章	161
Chapter 8	184
第八章	185
Chapter 9	206
第九章	207
Chapter 10	238
第十章	239



第一部

*But though the picture lies thus
tranced, and though this pine tree shakes
down its sighs like leaves upon this shep-
herd's head, yet all were vain, unless the
shepherd's eye were fixed upon the magic
stream before him.*

可是，尽管这个画面是这样的恍如梦境，尽管这株松树把它的声声叹息像落叶似的洒在牧羊人的头上，然而，这一切都是徒劳的，除非那牧羊人的眼睛注视着他面前那道富有魔力的溪流。



Chapter 1

Call me Ishmael.
Some years ago—never mind how long precisely—having little or no money in my **purse**, and nothing particular to interest me on shore, I thought I would sail about a little and see the watery part of the world. It is a way I have of driving off the **spleen** and regulating the circulation. Whenever I find myself growing grim about the mouth; whenever it is a damp, **drizzly** November in my soul; whenever I find myself involuntarily pausing before coffin warehouses, and bringing up the rear of every funeral I meet; and especially whenever my hypos get such an upper hand of me, that it requires a strong moral principle to prevent me from deliberately stepping into the street, and methodically knocking people's hats off—then, I account it high time to get to sea as soon as I can. This is my substitute for pistol and ball. With a philosophical flourish Cato throws himself upon his sword; I quietly take to the ship. There is nothing surprising in this. If they but knew it, almost all men in their degree, some time or other, cherish very nearly the same feelings towards the ocean with me.

There now is your **insular** city of the Manhattoes, belted round by wharves as Indian isles by coral reefs—commerce surrounds it with her surf. Right and left, the streets take you waterward. Its extreme downtown is the battery, where that noble mole



第一章

就叫我以实玛利吧。

几年前——别管它究竟是多少年——我的荷包里只有一点点也可以说是没有钱，岸上也没有什么特别让我留恋的事情，我想我还是出去航行一番，去见识一下这个世界的海洋部分。这就是我用来驱除肝火、调剂血液循环的方法。每当我觉得嘴角变得狰狞的时候；每当我的心情像是潮湿、阴雨的十一月天的时候；每当我发觉自己不由自主地在棺材店门前停下步来，而且每逢人家出丧就尾随他们走去的时候；尤其是每当我的忧郁症到了不可收拾的地步，以致需要一种有力的道德律来规范我，免得我故意闯到街上，把人们的帽子一顶一顶地撞掉的那个时候——那么，我便将其看作我非赶快出海不可的时候。这就是我的手枪和子弹的替代品。当年加图是一边诵读哲学，一边引剑自刎的；我却悄悄地上了船。这是一点也不奇怪的事情。只要人们能够了解个中情况，那么，差不多所有人在各自不同的程度上，不在这个时候便在那个时候，都跟我一样对海洋抱有十分近似的珍视之情。

这儿就是你的曼哈托斯岛城，四周环列着许多码头，犹如珊瑚礁环绕的那些西印度小岛——商业以它的浪涛环绕着它。左右两面的街道都把你引向水边去。最远的商业区就是

purse *n.* 钱包；
手提包

spleen *n.* 脾脏；
怒气

drizzly *a.* 下毛
毛雨的

insular *a.* 海岛的

is washed by waves, and cooled by breezes, which a few hours previous were out of sight of land. Look at the crowds of water-gazers there.

Circumambulate the city of a dreamy Sabbath afternoon. Go from Corlears Hook to Coenties Slip, and from thence, by Whitehall, northward. What do you see?—Posted like silent **sentinels** all around the town, stand thousands upon thousands of mortal men fixed in ocean reveries. Some leaning against the spiles; some seated upon the pier-heads; some looking over the **bulwarks** of ships from China; some high aloft in the rigging, as if striving to get a still better seaward peep. But these are all landmen; of week days pent up in lath and plaster—tied to counters, nailed to benches, clinched to desks. How then is this? Are the green fields gone? What do they here?

But look! here come more crowds, pacing straight for the water, and seemingly bound for a dive. Strange! Nothing will content them but the extremest limit of the land; loitering under the shady lee of yonder warehouses will not suffice. No. They must get just as nigh the water as they possibly can without falling. And there they stand—miles of them—leagues. Inlanders all, they come from lanes and alleys, streets avenues—north, east, south, and west. Yet here they all unite. Tell me, does the magnetic virtue of the needles of the compasses of all those ships attract them thither?

Once more. Say you are in the country; in some high land of lakes. Take almost any path you please, and ten to one it carries you down in a **dale**, and leaves you there by a pool in the stream. There is magic in it. Let the most absent-minded of men be plunged in his deepest reveries—stand that man on his legs, set his feet a-going, and he will **infallibly** lead you to water, if water there be in all that region. Should you ever be athirst in the great American desert, try this experiment, if your caravan happen to be supplied with a **metaphysical** professor. Yes, as every one knows, meditation and



炮台，风浪吹打着那儿宏伟的防波堤，几个钟头以前那儿还看不到陆地。瞧那边一群群欣赏海景的人。

sentinel *n.* 哨兵

bulwark *n.* 舷墙

不妨在一个如梦的安息日下午，往城里兜一圈。先从柯利亚斯·胡克走到柯恩梯斯·斯立甫，再从那边经过怀特豪尔朝北走去。你看到了些什么呀——那市镇的四周就像布着一匝沉默的哨兵似的，成千上万的人都站在那儿盯着海洋出神。有的倚着桩子；有的坐在码头边上；有的在瞭望着从中国驶来的船只的舷墙；有的高高地爬在索具上，仿佛要尽量把海景看个痛快似的。但是，这些都是陆地人，他们平日都被幽闭在板条抹灰的小屋里——拴在柜台上，钉在板凳上，伏在写字台上。那么，这是怎么回事呀？翠绿的田野都消失了吗？他们到这里来干什么？

可是瞧啊！又有一群群的人来了，他们径直向海边走去，像是要跳水似的。怪事！只有陆地的尽头才称他们的心；在仓库那边的背阴里闲逛一番，都还不够味儿。不够。他们只要不掉进海里，是一定要尽可能走近海洋的。他们就站在那里——一连几英里，一连十几英里都是。他们都是来自大街小巷——来自东西南北的内地人。然而，他们都汇聚到这里来了。告诉我，是不是那些船只的罗盘指针的磁力把他们吸引来的？

dale *n.* 山谷

infallibly *ad.* 绝对
无误地
metaphysical *a.*
形而上学的

再说吧。比如说，你是在乡下，是在有许多湖沼的高原上吧。那么，随便你走哪一条路，十有八九都会把你引向一个山谷，叫你站在一条溪流的水塘边。这可真有不可思议的魔力。不妨找个极其心不在焉的人，让他沉醉在深思里——让这个站人站起来，叫他两脚走动，他准会把你带到有水的地方去，如果那一带有水的话。要是你在美洲大沙漠中感到口渴，而你的商队里恰巧又有个形而上学教授的话，你来做做

water are **wedded** for ever.

But here is an artist. He desires to paint you the dreamiest, shadiest, quietest, most enchanting bit of romantic landscape in all the valley of the Saco. What is the chief element he employs? There stand his trees, each with a hollow **trunk**, as if a hermit and a crucifix were within; and here sleeps his meadow, and there sleep his cattle; and up from yonder cottage goes a sleepy smoke. Deep into distant woodlands winds a mazy way, reaching to overlapping spurs of mountains bathed in their hill-side blue. But though the picture lies thus **tranced**, and though this pine-tree shakes down its sighs like leaves upon this shepherd's head, yet all were vain, unless the shepherd's eye were fixed upon the magic stream before him.

Go visit the **Prairies** in June, when for scores on scores of miles you wade knee-deep among Tiger-lilies—what is the one charm wanting?—Water—there is not a drop of water there! Were Niagara but a cataract of sand, would you travel your thousand miles to see it? Why did the poor poet of Tennessee, upon suddenly receiving two handfuls of silver, deliberate whether to buy him a coat, which he sadly needed, or invest his money in a **pedestrian** trip to Rockaway Beach? Why is almost every robust healthy boy with a robust healthy soul in him, at some time or other crazy to go to sea? Why upon your first voyage as a passenger, did you yourself feel such a mystical vibration, when first told that you and your ship were now out of sight of land? Why did the old Persians hold the sea holy? Why did the Greeks give it a separate deity, and own brother of Jove? Surely all this is not without meaning. And still deeper the meaning of that story of Narcissus, who because he could not grasp the tormenting, mild image he saw in the fountain, plunged into it and was drowned. But that same image, we ourselves see in all rivers and oceans. It is the image of the ungraspable **phantom** of life; and this is the key to it all.



wedded *a.* 结合的

trunk *n.* 树干;
躯干

trance *v.* 使恍惚;
使发呆

prairie *n.* 大草原

pedestrian *a.*
徒步的

phantom *n.* 幽灵;
幻影

这个试验看。是的，大家都知道，沉思和水始终是结合在一起的。

可是，这儿有一位画家。他想为你画一幅在萨科山谷中最梦幻、最阴凉、最宁静、最迷人的浪漫风景，他将采用什么元素呢？那边立着他的树，每一株的树身都是空的，仿佛那里头有个隐士和耶稣受难像；这儿睡着他的草地，那儿睡着他的牛；那边的小屋升起让人恹恹欲睡的炊烟。一条迷津似的小径，弯弯曲曲地伸入远处的林野，向着那山坡青翠、重重叠叠的岗峦迤迤而去。可是，尽管这个画面是这样的恍如梦境，尽管这株松树把它的声声叹息像落叶似的洒在牧羊人的头上，然而，这一切都是徒劳的，除非那牧羊人的眼睛注视着面前那道富有魔力的溪流。

去看一看六月里的大草原吧，当你一步步地跨过几十英里齐膝高的卷丹草丛时——这儿缺少哪种具有诱惑力的东西呢？——水——那儿一滴水也没有！如果尼亚加拉只是一阵黄沙的大瀑布，你会跋涉千里到那里去看它吗？田纳西州那个穷诗人，在突然获得两大把银角子后，为什么就要转起念头来：究竟是去买件上衣（这是他非常需要的东西），还是到洛克威海滩去远足一番？为什么几乎每个身心强健的小伙子总是渴望出海呢？为什么你初次出门坐船，一听说你和你坐的船现在已经望不到陆地了，你就觉得有那么一阵神秘的心情颤动呢？为什么古波斯人把大海奉若神明？为什么希腊人把大海当成独立的神祇，而且是朱庇特的亲兄弟呢？当然，这些都不是毫无意义的。而那喀索斯因为抓不住自己那个倒映在水里的苦恼柔美的影子，就跳进水里给淹死了的故事，其意义尤其值得深思细索。但是那个影像，也正是我们自己在所有江河海洋里所看到的影像。那是生命的影像，一